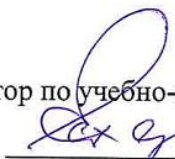


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик (и)

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» старший преподаватель кафедры романо-германских языков

Горская И.А.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя
или объединения работодателей




Фаустова М. В.

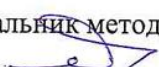
Генеральный директор АНО «Агентство
международных и межрегиональных
связей»

«07» 04 2022г.

Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеев
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания
3	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод
4	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод	Опрос Тест	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

				<p>научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на	Опрос Тест	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы

				<p>материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				(статья из научного сайта Интернета).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции).	Опрос Тест	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний

				<p>Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).</p> <p>Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).</p> <p>Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).</p> <p>Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. Знает	Лекции	Тема 1.	Опрос	ПК-1.3-1. принципы

	<p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале</p>	<p>Тест</p>	<p>и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
--	------------------------------------	--	---	---	-------------	---

				испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1 Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных	

		<p>знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>сотрудничестве</p>	<p>текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-</p>		<p>знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
--	--	---	-----------------------	---	--	---

				<p>популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.У-1 Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ</p>	<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p>	<p>ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано</p>

				<p>полученного текста.</p> <p>Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка.</p> <p>Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.</p> <p>Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции).</p> <p>Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).</p> <p>Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).</p>		<p>частично, испытывает трудности демонстрации умений при</p>
--	--	--	--	--	--	---

				<p>Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).</p> <p>Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-1.У-1 Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.</p> <p>Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.</p> <p>Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на</p>	<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p>	<p>ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично</p>

				<p>материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				(статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.У-1 Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

				<p>Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции).</p> <p>Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).</p> <p>Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).</p> <p>Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).</p> <p>Тема 9. Перевод научно-популярного</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	

				<p>русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно- популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно- популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно- популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно- популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				Интернета).		
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно- технического текста. Тема 2. Принципы научно- технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно- популярного</p>	<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p>	<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков</p>

				<p>текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и

		<p>основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Обучение в сотрудничестве</p>	<p>технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод</p>		<p>истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков</p>
--	--	---	----------------------------------	--	--	--

				<p>научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического</p>	<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p>	<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>

				<p>перевода и анализ полученного текста.</p> <p>Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка.</p> <p>Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.</p> <p>Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции).</p> <p>Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).</p> <p>Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
Умеет						
Знает						
ПК-8	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод	Опрос Тест	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

				<p>научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно- популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно- популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно- популярного</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод</p>	<p>Опрос Тест</p>	<p>ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов. Знания недостаточно структурированы</p>

				<p>научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного	Опрос Тест	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

				<p>сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на	Опрос Тест	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	

				<p>конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
				Умеет		

	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-8.У-1 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения..</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на</p>	<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p>	<p>ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p>
--	--	---	---	---	--	--

				<p>материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-8.У-1 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического</p>	<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p>	<p>ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в</p>

		<p>текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения..</p>	<p>сотрудничестве</p>	<p>текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-</p>		<p>том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично</p>
--	--	--	-----------------------	---	--	--

				<p>популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного

		<p>программного обеспечения..</p>		<p>полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).</p>		<p>программного обеспечения. Умение сформировано частично</p>
--	--	-----------------------------------	--	--	--	---

				<p>Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).</p> <p>Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-8.У-1 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения..</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на</p>	<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p>	<p>ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p>

				<p>материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				(статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	

				<p>русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков

				<p>русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно- популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно- популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно- популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно- популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта</p>	
--	--	--	--	---	--

	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Интернета). Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно- технического текста. Тема 2. Принципы научно- технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно- популярного</p>	<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p>	<p>ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.</p>
--	---	---	---	--	--	---

				<p>текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-</p>	<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p>	<p>ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования</p>

		редактирования текста перевода.	Обучение сотрудничестве	в технического текста. Тема 2. Принципы научно- технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно- популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод		текста перевода.
--	--	------------------------------------	----------------------------	---	--	------------------

				<p>научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>		
--	--	--	--	---	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Контрольный перевод аутентичного текста:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

4.3. Анализ переводческих ошибок включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;

- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

Критерии оценки владения компетенциями при выполнении контрольного задания по переводу научного текста:

Оценка «ОТЛИЧНО» ставится, если:

- студент без ошибок осуществил письменный перевод аутентичного научного текста;

- продемонстрировал полное владение системой предпереводческого анализа научного текста и реализовал эти знания практически; в полном объеме владеет лексическим материалом, предусмотренным программой (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодным для использования при переводе; использует различные синтаксические конструкции; не допускает ошибки при переводе; владеет различными видами дискурса, демонстрирует умение устанавливать логические связи; в устном и письменном переводе соблюдает нормы; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; обнаруживает хорошие знания реалий иноязычной культуры.

Оценка «ХОРОШО» ставится, если:

- студент с незначительными неточностями осуществил письменный перевод аутентичного научного текста;

- продемонстрировал владение основными элементами системы предпереводческого анализа научного текста и реализовал эти знания практически; в полном объеме владеет лексическим материалом, предусмотренным программой (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодным для использования при переводе; использует различные синтаксические конструкции; допускает ошибки при переводе, но исправляет их самостоятельно; владеет различными видами дискурса, демонстрирует умение устанавливать логические связи; в устном и письменном переводе соблюдает нормы; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; обнаруживает хорошие знания реалий иноязычной культуры.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если:

- студент осуществил письменный перевод аутентичного научного текста с ошибками;

- продемонстрировал владение некоторыми элементами системы предпереводческого анализа научного текста и реализовал эти знания практически; владеет лексическим материалом, предусмотренным программой (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодным для использования при переводе; использует различные синтаксические конструкции; допускает ошибки при переводе, но не исправляет их самостоятельно; владеет различными видами дискурса, демонстрирует умение устанавливать логические связи; в устном и письменном переводе соблюдает нормы; допускает ошибки при извлечении имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; обнаруживает слабые знания реалий иноязычной культуры.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если: студент

- студент осуществил письменный перевод лишь части аутентичного научного текста, но при этом сделал ошибки и искажения;

- не смог практически продемонстрировать владение системой предпереводческого анализа научного текста; не владеет в полном объеме лексическим материалом, предусмотренным программой (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодным для использования при переводе;

допускает ошибки и искажения при переводе и не исправляет их самостоятельно; в устном и письменном переводе нарушает нормы; не может извлечь имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; обнаруживает слабые знания реалий иноязычной культуры.

Критерии оценки (в баллах):

- 50-60 баллов выставляется студенту, если он демонстрирует ограниченный запас слов, недостаточный для выполнения поставленной задачи перевода;

– не соблюдает нормы при переводе, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры; не осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста оригинала;

– коммуникативная задача не выполнена; содержание ответа не соответствует поставленной в задании коммуникативной задаче;

– допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание;

– перевод плохо воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок.

- 61-75 баллов выставляется студенту, если он демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи и при переводе допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию,

– испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного / письменного переводческого высказывания, имеет отдельные недостатки в использовании средств логической связи; имеет ошибки в понимании и передаче имплицитного содержания текста;

– фрагментарно соблюдает нормы при переводе, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

– неточно осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста оригинала, специфики его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; в переводе допущены пропуски текста, смысловые и терминологические искажения, нарушен стиль передачи текста оригинала.

- 76-90 баллов выставляется студенту, если он в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении терминов, лексических единиц; не в полном объеме использует разнообразные синтаксические конструкции; речь перевода в целом грамотна, но иногда встречаются незначительные ошибки (артикли, неправильное грамматическое оформление идеоматических выражений); допускаются небольшие отклонения от произносительных норм.

– владеет основными видами дискурса, но допускает нарушения в построении композиции высказывания перевода; допускает отдельные неточности в использовании средств логической связи; адекватно понимает и передает при переводе эксплицитный смысл текста, но допускает неточности в понимании имплицитного смысла,

– при переводе в целом соблюдает нормы, но допускает ошибки; в целом владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

– правильно выбирает общую стратегию перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка, но допускает неточности в выборе переводческих решений, что может привести к смысловой, стилистической и прагматической неадекватности перевода; компенсирует при переводе недостаток предметных, языковых и фоновых

знаний с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); редактирует собственный перевод, но не всегда может самостоятельно обнаружить и устранить семантические, стилистические и прагматические погрешности при переводе;

- 91-100 баллов выставляется студенту, если он свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, включающим определенный набор межъязыковых стандартных соответствий (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодных для использования в типовых контекстах; использует различные синтаксические конструкции; интонирование соответствует литературной норме; допускает незначительные ошибки, самостоятельно исправленные;

– свободно владеет различными видами дискурса, речь при переводе отличается четкой структурой; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; демонстрирует умение устанавливать логические связи; аргументирует и адекватно выбирает оптимальные переводческие решения, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала;

– в устном и письменном переводе соблюдает нормы, обнаруживает достаточные знания реалий иноязычной культуры;

– правильно выбирает общую стратегию перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;

– правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; компенсирует при переводе недостаток предметных, языковых и фоновых знаний с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); редактирует собственный перевод, обнаруживает и устраняет семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролирует корректность выбранных стратегий и переводческих решений.

4.4. Тест

Тест является простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10-30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии. Частота тестирования определяется преподавателем.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект заданий для контрольной работы по дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)».

Тема Грамматические и стилистические особенности перевода научно-технического текста.

Вариант 1.

Задание 1. Переведите текст письменно.

Los océanos han sido parte esencial de la vida de las sociedades humanas desde hace más de 20 000 años, cuando nuestra especie comenzó a surcarlos; además, desde hace siglos hemos incluido a mamíferos, peces e invertebra - dos marinos en nuestra dieta (Fagan, 2017). Desafortunadamente, el manejo de los mares no ha sido el ideal; un alto porcentaje de los recursos pesqueros se ha sobreexplotado, el exceso de dióxido de carbono en la atmósfera resultado de la quema de combustibles está acidificando el mar (Hilborn y Hilborn, 2019), y recientemente se ha descubierto otro agente que afecta a los ecosistemas marinos: la basura, con un enorme volumen y diversidad de materiales que las personas y las industrias desechan, y que llegan al mar acarreados por el viento o la lluvia, o bien son liberados directamente por los humanos.

Debido al descubrimiento de la “isla de basura” en el norte del océano Pacífico, la opinión pública centró su atención en los microplásticos, que son fibras o frag - mentos de un tamaño menor de 5 mm, constituidos por distintos materiales, como tereftalato de polietileno (PET, proveniente de botellas para bebidas), policloruro de vinilo (PVC) y poliamidas (nylon y telas sintéticas). Estos contaminantes han sido localizados desde los polos hasta el ecuador, y desde la zona intermareal hasta los mares profundos (FAO, 2017). Además, en pruebas de laboratorio se ha demos - trado que pueden afectar a los organismos marinos de manera directa e indirecta. El objetivo del presente artículo es abordar la información acerca de la presen - cia de los microplásticos en los sedimentos costeros, la columna de agua y la fauna marina de la península de Baja California, una región reconocida mundialmente

Вариант 2

Задание 1. Переведите текст письменно.

De acuerdo con los resultados obtenidos en la encuesta al poco poder adquisitivo afecta la variedad de alimentos de la canasta básica familiar, de igual manera el valor calórico insuficiente y por ende cantidad de los alimentos, generando inseguridad alimentaria a nivel de región 03 Occidente de Honduras, validando estos datos por el análisis CIF de la mesa regional de SAN. Estudio de la variable inocuidad, en diciembre de 2019 apareció en Wuhan, China, una nueva enfermedad que presentaba fiebre, cansancio, tos seca y dificultades respiratorias, la cual fue asociada a un nuevo coronavirus identificado como SARS-CoV-2, y la neumonía causada por la infección viral fue llamada COVID-19. El 11 de marzo de 2020 la Organización Mundial de la Salud (OMS) dado los niveles alarmantes de propagación y gravedad decreta el estado de pandemia de COVID-19. En la cadena de suministro de alimentos esta pandemia ha llevado a los especialistas del área de ciencia y tecnología de alimentos a estudiar las distintas vías de propagación del virus y cómo evitar que los alimentos puedan ser una vía de contagio por contaminación cruzada. Si bien algunas industrias tienen planes de contingencia y expertos en higiene de alimentos, hay una gran necesidad de explicaciones y orientaciones claras acerca de las características del COVID-19 y la forma de manejar esta crisis. Hasta el momento no existen evidencias que se transmita a través de los alimentos. Los receptores a los que se adhiere el virus a las células están en las vías respiratorias, no en otros órganos. Algunas de las características que presenta es que no se replica ni en el estómago o el intestino. No hay evidencia hasta el momento de que pueda transmitirse a través del aerosol. Es débil, es fácil de inactivar, a

diferencia del Norovirus, su temperatura de inactivación está alrededor de los 56°C durante 30 minutos. Se destruye por acción de la mayoría de las sustancias usadas en la industria de alimentos, incluyendo jabones y desinfectantes de diversa índole (clorados, amonio cuaternario, ácido peracético y otros). No persiste en los alimentos en especial si estos están calientes o tienen un pH ácido, pero puede persistir en alimentos refrigerados o congelados y en superficies inertes. Se estima que en el cartón puede permanecer por 24 horas, en plástico y acero inoxidable por dos a tres días.

Вариант 3

Задание 1. Переведите текст письменно.

¿Qué le preocupa de la situación que actualmente estamos viviendo con el COVID-19?

Mediante la encuesta a unos 855 hondureños, los indicadores reflejan que existe mayor prevalencia a los síntomas obsesivo-compulsivos, ansiedad y sensibilidad interpersonal; la preocupación por coronavirus se relaciona con ansiedad y síntomas fóbicos (el temor a estar en lugares públicos rodeados de personas). (Rodríguez, 2020) El cambio tan repentino del estilo de vida que todas las personas llevo a generar un gran impacto creando diversas preocupaciones, el cómo se iba a enfrentar la situación de la COVID-19 y el temor es algo que afecto la estabilidad psicológica de muchas personas. En el análisis anterior se mencionaban diversas preocupaciones que cada persona podría haber sufrido por varios factores durante la pandemia y esta pregunta se elaboró con el fin de conocer objetivamente las preocupaciones que tenían en común los participantes (Gráfico 8). El 58.6% respondió que temían a contagiarse y fue una de las opciones más elegidas lo que nos indica que la mayoría de los encuestados tuvieron esta preocupación en común, además, el 54.5% temía a que muriera un familiar, estas dos opciones fueron las más altas. La tasa de letalidad causada por la enfermedad covid-19 en Honduras, entre la semana epidemiológica número 11 (2020) y la número 5 (2021) es de 2,42 %, esta tasa indica que de cada 100 personas afectadas por la enfermedad mueren 2 o 3 a nivel nacional. En el caso de los departamentos de Copán, Comayagua, Olancho y Santa Bárbara están arriba de la tasa de letalidad nacional, con 4,55 %; 4,26 %; 3,73 % y 3,16 %, respectivamente. (Honduras, s.f.) Honduras cierra 2020 con más de 3.100 muertos por Covid-19, mientras que los contagios rozan los 122,000, desde marzo, cuando se comenzó a expandir la pandemia de la mortal enfermedad, según registros oficiales. La curva de la pandemia sigue en alza en el país centroamericano, donde en diciembre se han incrementado las muertes y contagios, luego de que a raíz de las tormentas tropicales Eta e Iota el Gobierno suspendió las medidas de circulación restringida, que se mantuvieron durante unos cinco meses. (HONDURAS, 2020) Estos datos era de importancia conocerlos para entender la gravedad de la COVID-19, pero al mismo tiempo era algo alarmante saberlo porque preocupaba a muchas personas causando en ellas el miedo a contagiarse o morir por dicha enfermedad. Además, había muchas preocupaciones, ya que el sistema de salud hondureño se saturó por pacientes de COVID-19 lo que limitaba atender a todas las personas afectadas. Honduras se vio muy afectado por la pandemia y más la suma de las tormentas tropicales Eta e Iota que tuvo gran impacto negativo en la población, determinantes de salud y el desarrollo socioeconómico. Muchas personas fueron afectadas quedando sin hogar lo que conllevó a que estas personas fueran albergadas con otras más y el grado de contagio por COVID-19 aumentaba

Вариант 4

Задание 1. Переведите текст письменно.

Tuberculosis y diabetes: dos enfermedades que afectan a México

La tuberculosis es una enfermedad que se transmite de persona a persona. Esto ocurre cuando una persona que mantiene en sus pulmones a la bacteria *Mycobacterium tuberculosis* tiene una lesión que, al momento de toser, le permite expulsar a esta bacteria al aire. Las personas que están en contacto cercano con dicho paciente inhalan partículas minúsculas, imperceptibles a simple vista, pero que contienen la bacteria causante de la enfermedad (OMS, 2019).

Esta bacteria es especialmente hábil para aprovechar una serie de “debilidades” en nuestro sistema inmune e invadir a personas susceptibles. Factores como la desnutrición y malnutrición o enfermedades como el VIH/sida o la diabetes mellitus debilitan las defensas de las personas y hacen más probable que la infección se desarrolle y se produzca la tuberculosis activa, que se manifiesta con tos, pérdida progresiva de peso y malestar generalizado por un tiempo prolongado. No obstante, la bacteria también puede permanecer oculta por muchos años sin causar ningún daño, lo cual se conoce como tuberculosis latente. Este tipo de infección, que no conduce a ninguna afectación aparente, entraña un riesgo para las personas que la padecen, ya que al ocurrir algún evento que debilite su sistema inmune, se progresa a la enfermedad activa (OMS, 2019).

Por otra parte, la diabetes es un padecimiento en el cual los niveles de azúcar o glucosa en la sangre se encuentran y mantienen elevados de manera constante. Esto se debe, en algunos casos, a que el cuerpo no produce o no utiliza adecuadamente la insulina, una hormona que ayuda a que las células transformen la glucosa que proviene de los alimentos en energía; en otros casos, aunque haya insulina, se mantiene un ingreso inadecuado de glucosa al interior de las células.

Вариант 5

Задание 1. Переведите текст письменно.

La cuarentena cambió el desarrollo de las actividades diarias, lo que llevo a las personas a realizar en casa todas sus obligaciones y deberes. Por medio de la consulta se logró conocer las actividades que más se realizaron durante el confinamiento donde se puede observar que el 71.1% de los participantes realizaron actividades domésticas y el 5.5% desarrolló diversas actividades familiares. Se presentaron diferentes opciones que nos ayudó a comprender mejor el panorama que estaba viviendo cada integrante de una familia. Las familias cumplían con trabajar, estudiar, recreación y ocio, además de realizar las actividades de mantenimiento del hogar y el cuidado de los miembros de la familia, a lo que se sumó para algunas personas y familias el hecho de perder el trabajo o cambiar el curso de este. Conocer las vivencias familiares reconociendo la diversidad de las familias, identificación de los impactos del aislamiento social, a la vez que proporciona información para la fundamentación de acciones de mitigación de estos efectos. Realizar actividades familiares en casa fue algo fundamental para poder mantener de una u otra manera la calma ante la situación de la COVID-19 que afecto a todas las personas para poder adaptarse a una nueva modalidad de convivencia familiar. La declaración de la pandemia de COVID-19 fue realmente preocupante para muchas personas por todas las consecuencias que esta conlleva. Por medio de la encuesta que se aplicó en el Occidente de Honduras, se observa que el 85% de los participantes respondieron que si tenían alguna preocupación por la pandemia la COVID-19 y el 15% respondió que no. Esta situación generó repercusiones en la población mundial, y una mención especial merece el personal sanitario, que se encuentra en la primera línea de respuesta a la pandemia de COVID-19 y se considera una población expuesta a un mayor riesgo de infección y propagación nosocomial. (Carranza, 2021) Existe evidencia que respalda que los períodos de cuarentena deterioran la salud mental, sobre todo porque las personas sometidas a ellos están expuestas a estrés durante y después del confinamiento. Algunos de los factores que pueden deteriorar la salud mental están relacionados con la duración de la cuarentena (entre más se prolonga, peor para el estado de salud mental de las personas). A esto se suma el temor a la infección; las personas tienen miedo al contagio por su bienestar físico y el de sus familiares, especialmente por aquellos que están dentro de los grupos vulnerables. La frustración vinculada con el detrimento de la rutina habitual, la carencia de contacto social, la percepción de pérdida de control de la vida y la sensación de aislamiento son elementos que afectan también la salud mental de las personas.

Комплект заданий для контрольной работы по дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)».

Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка

Вариант 1

Задание 1. Выполните письменный перевод текста с испанского языка на русский:

En todo el mundo, la basura en los océanos está dominada por plásticos (Rud- yansyah y cols., 2019); de ocho millones de toneladas de residuos sólidos que se vierten al océano cada año, 90% son plásticos (Rojo y Montoto, 2017).

La contaminación por estos desechos genera diversos problemas con repercusiones importantes para diferentes sectores, como la industria pesquera, ya que los residuos plásticos pueden enredarse y dañar los equipos que son utilizados como transporte, así como para el turismo (Cole y cols., 2011); en el ámbito ecológico, se ocasiona un daño a la fauna marina cuando los plásticos ingresan a la cadena trófica o cuando se enredan con las redes de pesca (Andrady, 2011). Los compuestos orgánicos (como el bisphenol A), presentes directa o indirectamente en los plásticos, pueden causar efectos adversos, como cambios en el comportamiento (Browne y cols., 2013) y alteraciones endocrinas (Halden y cols., 2010; Teuten y cols., 2009); asimismo, pueden bioacumularse en los organismos marinos cuando éstos ingieren residuos plásticos (Rochman y cols., 2013). Algunos estudios (Endo y cols., 2005; Heskett y cols., 2012) han puesto en evidencia la presencia de sustancias denominadas PBT (en inglés, persistent bioaccumulative and toxic substances) en los residuos plásticos recolectados en las playas, las cuales seadsorben en dicho material (Engler, 2012). También se ha registrado la presencia de metales (Rochman y cols., 2014)

Вариант 2

Задание 1. Выполните письменный перевод текста с испанского языка на русский:

El porcentaje de hogares donde el jefe es mujer está relacionado con los hogares de madres solteras, lo cual disminuye los ingresos del hogar y dificulta el acceso a mejores condiciones de vida. Al analizar las condiciones de la estructura de la población de los hogares, si vemos la distribución por grupos de edad el 50 por ciento son personas que se encuentran entre los 15 a 49 años, un 35 por ciento son menores de 15 años y el 15 por ciento son mayores de 49 años. (Consultores, 2019) Según los resultados obtenidos en nuestra investigación en relación con el número de habitantes o núcleo familiar a nivel de la región de Occidente en los departamentos de Copan, Lempira y Ocotepeque se determinó lo siguiente: De un total de 1127 hogares encuestados haciendo uso de la herramienta encuesta en línea, se determinó, que el núcleo familiar está integrado en el hogar de uno a tres personas siendo un total de 31% de la población, que no experimentan el hacinamiento, de cuatro a cinco individuos el 50%, sobrellevan hacinamiento medio, de seis a ocho miembros en el hogar representa el 16% categorizándose como hacinamiento crítico y el 3% de los hogares, lo forman de nueve o más integrantes magnificando el hacinamiento crítico, en la zona de Occidente de Honduras, particularmente en los departamentos de Lempira, Copan y Ocotepeque. Según describe el INE, los 2.1 millones de viviendas de país tienen en promedio 3.1 piezas, de las cuales se utilizan aproximadamente 1.9 piezas para dormir. “Definido el hacinamiento como la existencia de más de tres personas por piezas en una vivienda, se observa que el 9.8% de los hogares hondureños presenta dicha situación”, En el reporte también se especifica que “este es un problema de los hogares con menores ingresos y el 20% con mayores ingresos. La tasa de hacinamiento es de 18.4% para el primer quintil y se va reduciendo significativamente hasta llegar a 0.9% en el quintil más alto”, la encuesta evidencia que el nivel educativo del jefe de hogar influye para que haya o no hacinamiento

Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).

Вариант 1

Задание 1. Переведите текст письменно.

El incremento de hacinamiento, categorizándose con hacinamiento crítico, debido a que el hacinamiento en el hogar se ve acrecentado según el análisis estadístico hecho a la muestra poblacional estudiada. Figura 3. ¿Cuál es su estado civil? De acuerdo a la muestra de población estudiada, (Figura 3) haciendo uso de los espacios de la carrera de Ingeniería Agroindustrial, del Centro Regional Universitario de Occidente. Así como grupos de profesionales que trabajan la línea de acción o componente de Seguridad Alimentaria y Nutricional, con el propósito de socializar y promover el instrumento, obteniendo los siguientes resultados, 68% de las personas son solteras, 18% casadas, 9% en unión libre, 3% separado, 1% divorciado y 1% viudo, El núcleo familiar es el lugar donde vivimos, si es de valores sólidos y sanos la sociedad será cada vez más benigna. Por esta razón si nos basamos en la familia, como núcleo fundamental de la sociedad. Nos damos cuenta de que de cada 100 habitantes solo 27 logran establecer un hogar, siendo un 9/100 unión libre, según Marta Lizola, En la actualidad para muchas parejas es más fácil vivir en unión libre que pasar antes por el registro civil; esta práctica de convivencia está reemplazando al matrimonio. Los motivos son variados y aquellos que protagonizan esta decisión aseguran que la relación que se entabla entre ambos miembros de la pareja no tiene el estrés que sí tiene una "con papeles". En caso de un divorcio, si están casados legalmente por bienes mancomunados, los bienes serán repartidos en partes iguales; en los casos de unión libre tendrían un conflicto legal, pues habría que demostrar quién compró tal cosa y ver qué es de cada quien, y en ocasiones no sería una repartición justa si uno de los dos no puede demostrar la adquisición del objeto en disputa. Incluyendo los hijos, que son al final los que más sufren la disolución del ambiente familiar. El 4 % de las personas, que no logran establecer una familia, un 3% separadas y 1% divorciadas. De igual manera la viudez es el estado de haber perdido al cónyuge por fallecimiento; si es un varón se le llama viudo, y si es mujer, viuda. En términos generales, a la persona que está en este estado se denomina "cónyuge superviviente" o "cónyuge supérstite". Actualmente se ocupa también de manera coloquial y a veces incluso legal. Solo representa 1% de la población

Вариант 2

Задание 1. Переведите текст письменно.

En cuanto a la situación laboral durante la pandemia de la Covid-19, de los hogares encuestados (figura 4), el 38.5% reportó que cuenta con un empleo, el 36.1% está desempleada, el 0.9% de las respuestas asegura que es jubilado, mientras el 24.6% informó dedicarse a las tareas domésticas. Para lograr acceso económico a la oferta de alimentos, es necesario contar con ingresos para su compra y que sus precios sean accesibles al presupuesto. En el caso de poblaciones con limitado acceso a medios de producción (Sin terreno), un aspecto importante para adquirir esos alimentos mediante la generación de ingresos, fuera de la producción agrícola, como la venta de la fuerza de trabajo, llegada de remesas y comercio; ya que la generación de ingresos es un aspecto indispensable para el acceso a la seguridad alimentaria. Honduras se caracteriza por un mercado laboral precario, donde predomina la informalidad, bajos ingresos y baja productividad (Klein, 2011). En 2019, de acuerdo con datos del INE, cerca de 2.6 millones de hondureños enfrentaron problemas de empleo, ya sea porque se encontraban desempleados o subempleados (Es decir, contaban con un empleo a tiempo completo en el que ganaban menos del salario mínimo o con un empleo a tiempo parcial, pese a que deseaban trabajar más horas), estaban esperando noticias sobre un posible empleo (potencialmente activos), o habían dejado de buscar trabajo (desalentados). De acuerdo con (Walker & Michel, 2020), en Honduras la informalidad laboral se encuentra en todos los sectores económicos (servicios, agricultura e industria), y no se limita al autoempleo y las empresas de familia, sino que también existe una elevada cantidad (41%) de empleos asalariados que son informales. El empleo informal predomina entre los trabajadores con menor nivel educativo. Según datos de CEDLAS & Banco Mundial (2020)⁴, en 2018, el 73.3% de trabajadores con bajo nivel educativo poseía un empleo informal en comparación con el 9.5% de los trabajadores con

nivel educativo alto. El empleo informal también afecta más a los jóvenes entre 15-24 años y a las personas de más de 65 años. La estructura del mercado laboral hondureño hace que sea muy difícil pensar que la era post crisis COVID-19 presentará un escenario mejor para los trabajadores. La ralentización de la actividad económica, la disminución en el consumo y la falta de una respuesta adecuada en el plazo inmediato solo provocará un deterioro en el nivel de ingresos de la mayoría de los trabajadores y la rápida salida de una buena cantidad de asalariados que perderán sus puestos por la caída en la demanda agregada. Es realmente preocupante que un 36.13% de la población encuestada, no cuente con un empleo, esta situación pone en riesgo la seguridad alimentaria de estas familias, lo que conlleva, que las mismas no tengan las posibilidades de que sus hijos reciban educación, ponen en peligro la salud, su estado emocional etc. De igual manera el 24.58%, se dedica únicamente a las tareas del hogar, lo cual también perjudica la economía de la zona, ya que no hay ningún ingreso que le permita avanzar y fortalecer las precariedades del hogar.

Вариант 3

Задание 1. Переведите текст письменно

La necesidad de digitalización que ha impuesto la pandemia y las medidas para su contención, colocan en mayor vulnerabilidad a los asalariados con menor nivel educativo. Figura 5.-¿Cuál es el ingreso familiar? Los resultados muestran que existen diferencias estadísticamente significativas entre las variaciones en los ingresos de los hogares, los cuales están ligados a la cantidad de miembros de cada familia, al tipo de actividad económica que realizan, al número de miembros que cuentan con un empleo, empresa en la que laboran, jornada laboral, nivel educativo, etc. ¿Y los egresos? ¿Realmente nuestras familias logran suplir sus necesidades? La canasta básica de alimentos en Honduras alcanza los L.8,100.00, según el reporte de la secretaría de Trabajo y Seguridad social, (STSS) en el informe de costo promedio per cápita del mes de enero de 2021. Al comparar el ingreso de los hogares con el costo de la canasta básica de alimentos, es notorio que los índices mostrados no dan abasto, especialmente las familias con ingresos entre L.0 -L.1,999.00, esta comparación refleja con claridad que el 22.61% de la población encuestada está viviendo en inseguridad alimentaria, al estar sus ingresos por debajo de los valores de la canasta básica y del salario mínimo. A esto aún falta agregar, los egresos por servicios públicos, pago de internet, ropa, artículos de higiene, infraestructura de su vivienda, educación; Familias con ingresos de L. 2,000.00 -4,999.00 que representan el 13.15% de la muestra encuestada, también se encuentran en condiciones precarias. Probablemente la población con ingresos de L. 5,000.00 -11,999.00, que de acuerdo con los resultados representan el 13.45% de los encuestados, viven en condiciones desfavorables, solo alcanzando para lo más básico y necesario. Por otro lado, el 36.05%, asegura que sus ingresos van de L. 12,000.00 -L.24,000.00, condiciones que manifiestan que estas familias, pueden adquirir su canasta básica, y otras necesidades básicas; únicamente el 3.19% de la población encuestada en la zona, tiene acceso a ingresos de más de L. 50,000.00, ingresos que permiten adquirir lo básico, e invertir en educación de sus hijos, que les permita ser más competitivos, ingresos que dan las posibilidades de emprender y buscar las mejores condiciones. Existe inseguridad alimentaria, ya que solamente una pequeña cantidad de familias, tienen la oportunidad de cubrir a cabalidad todos los eslabones de lo que conlleva la seguridad alimentaria. Es necesario, que se centre la mirada en esas zonas, donde las familias están en incertidumbre alimentaria, (zonas rurales) familias trabajadoras, que luchan día a día, pero que las condiciones no les favorecen, ya que aunque su ingreso mejore, los precios de canasta básica, servicios públicos, y transporte; aumentan, no tienen acceso a una educación de calidad, eso hace que los niveles de analfabetismo sigan en aumento, por lo tanto no hay una mejora en tecnologías aplicadas al campo, a sus fincas de café, a su pequeño negocio. Honduras necesita invertir en educación, en seguridad laboral, donde se pague lo justo, de acuerdo con las capacidades, sin distinción política; si contáramos con servicios básicos gratuitos y de calidad, probablemente el hondureño podría ahorrar cierto porcentaje de sus ganancias, no tendría gastos en medicina, en energía eléctrica, ni agua potable

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Материалы промежуточной аттестации

1. Ответьте на теоретический вопрос. (Приложение 1)
2. Выполните письменный перевод научного текста. (Приложение 1)

Вопросы к зачету:

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Тексты практического задания для перевода:

Text.1 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

Las malezas acuáticas desempeñan un papel clave en el equilibrio estructural y funcional de los ecosistemas acuáticos; sus poblaciones alteran los regímenes de movimiento del agua, proporcionan refugio y alimento a peces e invertebrados y son capaces de modificar la calidad del agua mediante la regulación del equilibrio de oxígeno, los ciclos de nutrientes y la absorción de metales pesados y otros compuestos tóxicos (Kathi, 2016). Debido a estas propiedades benéficas y a su peculiar estética, diversas especies de malezas acuáticas han sido introducidas por la acción humana en diferentes regiones del mundo. Sin embargo, en la mayoría de los casos, las malezas exóticas infestan los cuerpos de agua y generan afectaciones ambientales, económicas y de salud humana.

Entre dichas malezas se encuentra el lirio acuático (*Eichhornia crassipes*) (véase la Figura 1), el cual ha sido trasladado de su ambiente nativo (Brasil y Ecuador) e introducido en diversas zonas de América, Asia y África (Méndez-González y cols., 2021). El lirio acuático puede alcanzar una tasa anual de reproducción superior a las 1 400 toneladas por hectárea (Absehamid y Gabr, 1991), por lo que, en pocos días, su población es capaz de infestar embalses acuáticos y afectar las rutas de navegación y pesca, bloquear canales de riego y redes hidráulicas, limitar el paso de luz y transporte de oxígeno y ocasionar la evaporación excesiva de agua (Gunnarsson y Mattsson, 2007).

Text.2 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

El problema del lirio acuático en México En nuestro país, las infestaciones de lirio acuático generan focos de infección debido a la acumulación de basura y al estancamiento de agua. Además, ocasionan pérdidas económicas relacionadas con las actividades turísticas, pesqueras y agropecuarias. Incluso los cambios químicos y físicos en el ambiente acuático provocados por la infestación son responsables de la disminución y desaparición de poblaciones endémicas de plantas y animales (como ajolote, charal, ranas y aves).

En la mayoría de las regiones afectadas, el presupuesto disponible para remover el lirio acuático es escaso, por lo que no todas son atendidas. La estrategia más utilizada en México

requiere maquinaria pesada; en consecuencia, por su alto costo, esto no se lleva a cabo en la mayoría de las comunidades afectadas. En algunos casos, los habitantes organizan brigadas para remover el lirio de forma manual (véase la Figura 2), pero esto sólo contribuye al control parcial del problema. Otras estrategias que se han implementado incluyen la aplicación de herbicidas químicos y agentes biológicos; sin embargo, debido a su baja efectividad y elevados costos económicos y ambientales, han caído en desuso. En la actualidad, la alta capacidad de propagación y persistencia del lirio acuático es un problema en los cuerpos de agua que ha sobrepasado por mucho los esfuerzos desarrollados para controlar sus poblaciones. No obstante, debido a que esta maleza tiene una composición rica en polisacáridos (celulosa y hemicelulosa) y minerales, una alternativa para erradicarla se basa en la posibilidad de aprovecharla como materia prima para ciertos procesos de producción de materiales de construcción, papel, bioenergéticos (etanol y metano), fertilizantes (composta y lombricomposta), enzimas, alimento para ganado e incluso hongos comestibles. Por lo anterior, alrededor del mundo está cobrando fuerza el enfoque del control poblacional del lirio acuático mediante el uso sostenible de su biomasa. El beneficio económico que se obtiene por los productos fabricados a partir del lirio acuático se incrementa en las refinerías que son capaces de procesar varios productos, pues se genera una cadena de producción que aprovecha la mayor parte de la planta (Nega y cols., 2021)

Text.3 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

Para combatir los problemas que se atribuyen a la infestación del lirio acuático en los cuerpos de agua, se han desarrollado diferentes técnicas. Las principales incluyen su remoción por métodos mecánicos y la aplicación de sustancias químicas y de agentes de control biológico. Sin embargo, cada uno de éstos tiene limitaciones. Por ejemplo, los métodos mecánicos son costosos y requieren una labor intensiva; los métodos químicos, además de costosos, no pueden controlar grandes infestaciones de lirio acuático y llegan a generar efectos adversos en otras especies y en el ambiente; por otra parte, los métodos biológicos requieren tiempos prolongados para actuar y no logran una reducción importante (Sharma y cols., 2016).

Ante este panorama, el reto es desarrollar un método o una combinación de métodos para lograr controlar el lirio acuático y al mismo tiempo obtener productos a partir de su biomasa. Debido a su composición, el lirio puede ser utilizado como sustrato en una variedad de procesos biotecnológicos. Una alternativa para el aprovechamiento del lirio que se obtiene por extracción mecánica y su uso como sustrato consiste en su procesamiento en una biorrefinería.

Biorrefinería LirMex III Una biorrefinería es una instalación que integra los procesos y el equipamiento necesarios para obtener combustibles, energía y otros productos químicos a partir de la biomasa. El concepto de biorrefinería implica modelos sostenibles basados en el uso de sistemas renovables. Un ejemplo es la Biorrefinería LirMex III (véase la Figura 4), ubicada en el Centro de Investigaciones Biológicas y Acuícolas de Cuernavaca (CIBAC) de la Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco (UAM-X), en el antiguo canal de Cuernavaca, en la alcaldía de Xochimilco. El objetivo de la Biorrefinería LirMex III es implementar una estrategia sustentable con cero residuos para el manejo del lirio acuático. Para ello, se utiliza esta planta como única materia prima en cuatro procesos distintos

Text.4 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

El diseño, arranque y operación de la Biorrefinería LirMex III han permitido conocer a detalle cada uno de los procesos unitarios que se llevan a cabo con el lirio acuático como único sustrato. Esta experiencia acumulada se puede implementar para el escalamiento de la planta a una capacidad de 50 toneladas o más de lirio tratado por semana. De la cartera de productos que se obtienen en la biorrefinería (composta, lombricomposta, material absorbente y biogás), la

composta se puede utilizar directamente (en una dosis de hasta 30% p/p) para mejorar los suelos, en particular, tierras agrícolas, por lo que se puede beneficiar a productos locales. Considerando únicamente la producción de composta (menores gastos de inversión y operación), con un precio de venta de \$5 pesos (MXN) por kilogramo y dependiendo de la capacidad instalada de la biorrefinería, se puede asegurar un monto anual que cubre los gastos de operación y amortización de la planta. Además, en función de las características y necesidades de la zona, el margen de utilidad se puede incrementar si el escalamiento se extiende a la producción de lombricomposta, material absorbente, biogás, entre otros productos biotecnológicos

Text.5 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

El subsistema de educación superior en México ha tenido que enfrentar muchas dificultades para desarrollarse con calidad, ante las cambiantes políticas públicas en la materia que se han puesto en marcha y a pesar de la reducción de los recursos que se le destinan. La COVID-19 se presentó de manera sorpresiva, cuando no se habían tomado previsiones ni se habían delineado posibles líneas de acción a partir del momento en el que se hizo evidente que lo que era una epidemia en una región de China se convertiría en una pandemia con consecuencias muy graves para todo el mundo. Las universidades y otras instituciones de educación superior (IES) se vieron obligadas a improvisar, a fin de que sus estudiantes no perdieran el ciclo escolar que se encontraba en curso. Sobre todo, se trató de poner a disposición del profesorado, independientemente de su conocimiento, experiencia y habilidades digitales, “aulas virtuales” con las que se intentó continuar la función docente, aunque su funcionamiento –como era de esperarse– ha dejado mucho que desear, tanto para estudiantes como para profesores. Desde hace décadas sabíamos que las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) tenían el potencial de impactar los procesos de enseñanza y aprendizaje de muchas maneras, afectándonos a todas y todos, lo mismo que a las actividades que los caracterizaban hasta entonces. Sin embargo, una disrupción mayor a la que la propia tecnología había generado en la vida de millones de personas en todo el mundo apareció a principios de 2020: la generada por el virus SARS-CoV-2.

Text.6 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

Sin tener la debida formación para enseñar en línea, carentes de experiencia personal en las nuevas prácticas y desconociendo la variedad de plataformas que han sido expresamente desarrolladas con fines educativos, muchas profesoras y profesores accedieron a participar en los esfuerzos institucionales de no interrumpir el semestre escolar; no obstante, las “aulas virtuales” pronto pusieron de manifiesto que, más allá de las brechas digitales, se ignoraban las características de los dispositivos tecnológicos y de la conectividad a las que sus alumnos y alumnas tenían acceso, lo mismo que las de sus propios entornos socioeconómicos y familiares. Dada la incertidumbre que todavía hoy tenemos sobre la duración de la pandemia, surgen preguntas en las que vale la pena reflexionar, de tal manera que al final de este periodo de miedo y de cautela se puedan despejar algunas de las interrogantes que han salido a flote en este ya largo tiempo. Una duda que resulta medular es en torno a las posibilidades que tienen las IES para combinar la educación presencial con modalidades mediadas por tecnología. En no pocas partes del mundo –aunque por otras razones y en momentos anteriores a la pandemia– se formaron grupos que desarrollaron nuevos modelos educativos en los que se buscaba reducir la presencia física y aumentar el acceso a la oferta educativa en modalidades en línea. Además de ofrecer respuestas a los problemas de cobertura, estos modelos también servían para ampliar las oportunidades de atender el rezago educativo y dar cabida al aprendizaje a lo largo de la vida. México no ha estado ajeno a esas inquietudes y, a pesar de las muchas dificultades que se han tenido que superar, por la diversidad de modalidades alternativas y la calidad desigual de dicha

oferta educativa, la matrícula en modalidades no presenciales ha ido en aumento, como lo evidencia la Figura 1.

Text.7 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

Tuberculosis y diabetes: dos enfermedades que afectan a México La tuberculosis es una enfermedad que se transmite de persona a persona. Esto ocurre cuando una persona que mantiene en sus pulmones a la bacteria *Mycobacterium tuberculosis* tiene una lesión que, al momento de toser, le permite expulsar a esta bacteria al aire. Las personas que están en contacto cercano con dicho paciente inhalan partículas minúsculas, imperceptibles a simple vista, pero que contienen la bacteria causante de la enfermedad (OMS, 2019). Esta bacteria es especialmente hábil para aprovechar una serie de “debilidades” en nuestro sistema inmune e invadir a personas susceptibles. Factores como la desnutrición y malnutrición o enfermedades como el VIH/sida o la diabetes mellitus debilitan las defensas de las personas y hacen más probable que la infección se desarrolle y se produzca la tuberculosis activa, que se manifiesta con tos, pérdida progresiva de peso y malestar generalizado por un tiempo prolongado. No obstante, la bacteria también puede permanecer oculta por muchos años sin causar ningún daño, lo cual se conoce como tuberculosis latente. Este tipo de infección, que no conduce a ninguna afectación aparente, entraña un riesgo para las personas que la padecen, ya que al ocurrir algún evento que debilite su sistema inmune, se progresa a la enfermedad activa.

Text.8 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

Los escarabajos coprófagos se ha convertido en uno de los grupos de insectos con mayor interés científico debido a su diversidad y la importancia ecológica por las funciones que cumple en el ecosistema (Camero, 2010). Las principales funciones de este grupo son el reciclaje de nutrientes, dispersión secundaria de semillas, aireación del suelo y control de estados inmaduros de insectos de importancia médica (Noriega et al., 2015), lo que los convierte en bioindicadores de salud de los ecosistemas (Medina & Camero, 2006; Neita et al., 2006; Pulido-Herrera et al., 2013; Soliset al., 2011). Este grupo de insectos es ampliamente estudiado. Sin embargo, aún se desconoce la riqueza de especies en varias regiones del país, motivo por el cual este trabajo aporta a su conocimiento. Gran parte de las investigaciones realizadas se enfocan en responder diferentes preguntas sobre la ecología y biología del grupo, pero los estudios sobre taxonomía son escasos, por esto, se desconoce los taxones de muchos grupos de escarabajos coprófagos (González-Alvarado & Medina, 2015). Según Noriega et al. (2015), en Colombia las investigaciones que demuestran como la modificación del hábitat influye negativamente en la diversidad de escarabajos coprófagos son escasas en varias regiones del país, las que se han realizado se encuentran centralizadas hacia la región andina y las cordilleras Occidental y Central, en los andes centrales, eje cafetero, bosque seco de la Costa Atlántica, departamento del Tolima y algunos trabajos en menor proporción se han realizados en Sucre, Atlántico, Huila y Cesar (González-Alvarado & Medina, 2015)

Text.9 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

Los insectos son de gran importancia en los bosques, por su riqueza, diversidad y funcionalidad (Sanabria et al., 2008), en Colombia son el grupo de fauna más diverso y menos estudiado, entre los insectos se destacan grupos que han sido utilizados como indicadores de calidad de hábitat por su importancia ecológica como son mariposas (Andrade, 1998), escarabajos coprófagos (Ribera & Foster, 1997), y abejas de las orquídeas (Souza et al., 2005). Los escarabajos son el grupo de insectos más diverso, presentan una amplia distribución geográfica, pueden llegar a colonizar gran variedad de hábitats por su capacidad de adaptarse a diferentes tipos de suelo, bosque y rangos altitudinales (Martínez et al., 2009). Los escarabajos coprófagos

(Scarabaeidae: Scarabaeinae)son insectos que se caracterizan por su alimentación basada en excremento, principalmente de mamíferos, sin embargo, también pueden alimentarse de frutas, vegetales en descomposición y carroña (Martínezetal., 2009). Existen aproximadamente 6.000 especies y más de 200 géneros de escarabajos coprófagos, de las 1300 especies descritas y 70 géneros que se distribuyen para el neotrópico (Medinaet al., 2001). Colombia cuenta con 305 especies pertenecientes a 40 géneros. Sin embargo, sólo el 10,62 % del país ha sido estudiado (Carvajal, 2020).

Text.10 Выполните письменный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

Según Noriega et, en Colombia las investigaciones que demuestran como la modificación del hábitat influye negativamente en la diversidad de escarabajos coprófagos son escasas en varias regiones del país, las que se han realizado se encuentran centralizadas hacia la región andina y las cordilleras Occidental y Central, en los andes centrales, eje cafetero, bosque seco de la Costa Atlántica, departamento del Tolima y algunos trabajos en menor proporción se han realizados en Sucre, Atlántico, Huila y Cesar (González-Alvarado & Medina, 2015). Muchos registros de escarabajos coprófagos no se conocen en la comunidad científica por falta de divulgación, una proporción importante de estudios se han realizado como trabajos de pregrado y posgrado que no han sido publicados. Son pocos los artículos de escarabajos coprófagos que se encuentran publicados en revistas nacionales e internacionales, lo que impide conocer la diversidad total de especies registradas en las diferentes regiones del país (Noriega et al., 2015). Los estudios que se tienen sobre la ecología de este grupo han permitido conocer el efecto negativo que tienen las actividades antrópicas sobre la biodiversidad y conocer los cambios en la composición y estructura a causa de actividades agropecuarias y ganaderas, que provocan disminución en sus poblaciones (Rangel & Martínez, 2017). Las mariposas son el segundo orden más diverso dentro del grupo de los insectos representando un 16 % del total de las especies (Andrade-C, 2002). Colombia es el segundo país con mayor riqueza de mariposas (Papilionoidea) con 3279 especies (Mahecha & Díaz, 2015), después de Perú, de las cuales 350 son endémicas (Andrade-C, 2015). Existen diferentes estudios en la región amazónica colombiana en donde se han registrado más de 350 especies por localidad (Andrade et al., 2017; Fagua et al., 1999). Según su dieta alimenticia, se conocen tres gremios; nectarívoras, hidrófilas y acimófagas (Martínez-Noble et al., 2015). Gracias a su alimentación las mariposas cumplen varias funciones en el ecosistema, uno de ellos y el más importante es la polinización. Gracias a sus características ecológicas son utilizadas para es-

110 Revista Facultad de Ciencias Universidad Nacional de Colombia, Sede Medellín

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Вопросы к устному опросу

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Основные положения перевода научно-технической литературы.
3. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
5. Основные свойства текста. Информативность и виды информации.
6. Фактуальная информация. Концептуальная информация. Подтекстовая информация.
7. Смысловая целостность.
8. Синтаксическая связность. Литературная обработанность.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Тестовые задания

1. Укажите основную функцию научного стиля?
 - а) обмен мнениями, впечатлениями
 - б) оценка степени достоверности информации
 - в) ведение официальной документации
 - г) передача научной информации, доказательство ее истинности

2. Укажите качество, характерное для научной речи
 - а) выразительность
 - б) логичность
 - в) эмоциональность
 - г) краткость

3. Укажите жанры научного стиля
 - а) повесть, эссе
 - б) учебник, монография
 - в) доверенность, автобиография
 - г) мемуары, очерк

4. К какому стилю речи относятся данные жанры: аннотация, рецензия, реферат?
 - а) к публицистическому
 - б) художественному
 - в) научному
 - г) официально-деловому

5. Какая лексика употребляется в научном стиле?
 - а) терминологическая
 - б) жаргонная
 - в) просторечная
 - г) разговорная

6. Укажите правильный ответ: Термин – это ...
 - а) речь монографий, научных статей, учебников
 - б) слово, являющееся официально принятым и законным наименованием какого-либо понятия в науке
 - в) конструкции, выражающие процесс и результат действия
 - г) слова, употребляемые в основном в разговорной речи людьми определенной профессии

7. Что такое профессионализмы?
 - а) речь монографий, научных статей, учебников
 - б) слово, являющееся официально принятым и законным наименованием какого-либо понятия в науке
 - в) конструкции, выражающие процесс и результат действия
 - г) слова, употребляемые в основном в разговорной речи людьми определенной профессии

8. На какие подстили делится научный стиль?
 - а) научный, публицистический, художественный
 - б) официально-деловой, собственно научный, научный
 - в) научный, разговорный, научно-учебный
 - г) собственно научный, научно-популярный, научно-учебный

9. Укажите функцию научно-учебного подстиля

- а) обучающая
- б) художественная
- в) популяризации
- г) обобщающая

10. Укажите функцию научно-популярного подстиля

- а) обучающая
- б) художественная
- в) популяризации
- г) обобщающая

11. Укажите жанр собственно научного подстиля

- а) стихотворение, рассказ
- б) монография, диссертация
- в) расписка, заявление
- г) газета, журнал

12. Укажите композицию логической схемы научного текста

- а) введение, основная часть, заключение
- б) основной тезис, аргументы, иллюстрации, вывод
- в) зачин, средняя часть, концовка
- г) описание, упоминание, акцентирование, иллюстрация

13. Укажите правильный вариант понятия «текст»

- а) информативная единица, отражающая тему текста и соответствующая его содержанию
- б) совокупность библиографических сведений
- в) ряд предложений, связанных друг с другом по смыслу и с помощью разных языковых средств
- г) краткое изложение книги, статьи

14. Закончите фразу: Каждый текст имеет свою ...

- а) гипотезу
- б) классификацию
- в) повторяемость
- г) тему

15. Укажите композиционные части текста

- а) заглавие, издание, примечание
- б) заголовок, описание, приложение
- в) введение, основная часть, заключение
- г) зачин, средняя часть, концовка

16. Укажите минимальную единицу текста

- а) ССЦ
- б) абзац
- в) предложение
- г) параграф

17. Какие композиционные части выделяются в ССЦ?

- а) заглавие, издание, примечание
- б) заголовок, описание, приложение
- в) введение, основная часть, заключение

г) зачин, средняя часть, концовка

18. Укажите виды связи предложений в тексте

- а) согласование и управление
- б) примыкание и согласование
- в) простая и сложная
- г) ценная и параллельная

19. Укажите правильный ответ: Иллюстрации – это ...

- а) примеры, подтверждающие теоретические положения
- б) утверждение, которое требует обоснования
- в) основания тезиса; доказательства
- г) аналитическая оценка ситуации

20. Продолжите фразу: Цитаты – это...

- а) письменная фиксация основных положений текста
- б) перечисление основного содержания текста
- в) мнение о произведении, впечатление о нем
- г) дословные выдержки из текста

21. Укажите важнейший признак текста

- а) средства организации текста
- б) стилевое единство
- в) оценка степени достоверности
- г) причинно-следственные отношения

22. Укажите правильный ответ: Заголовок – это ...

- а) информативная единица, отражающая тему текста и соответствующая его содержанию
- б) совокупность библиографических сведений
- в) ряд предложений, связанных друг с другом по смыслу и с помощью разных языковых средств
- г) краткое изложение книги, статьи

23. Укажите заголовок текстов о свойствах

- а) Теплопроводность. Сверхпластичность
- б) Ядро Земли. Мантия Земли
- в) Земной магнетизм. Перекристаллизация
- г) Значение выветривания при формировании месторождений

24. Продолжите фразу: Компрессия – это...

- а) раскрытие содержания текста
- б) формулирование темы текста
- в) дословная выдержка из текста
- г) свертывание, сжатие текста

25. Укажите правильный ответ: При конспектировании необходимо выстраивать материал в соответствии с ...

- а) субъективностью изложения
- б) логикой изложения
- в) эмоциональностью изложения
- г) оценочностью изложения

26. Продолжите фразу: Аннотация – это...

- а) научный труд, посвященный изучению конкретной темы
- б) адекватное по смыслу изложение содержания первичного текста
- в) мнение о произведении, впечатление о нем
- г) сжатая характеристика книги, ее содержания

27. Продолжите фразу: Реферат – это...

- а) научный труд, посвященный изучению конкретной темы
- б) адекватное по смыслу изложение содержания первичного текста
- в) мнение о произведении, впечатление о нем
- г) сжатая характеристика книги, ее содержания

28. Укажите основные требования, предъявляемые к реферату

- а) отвлеченность, художественность
- б) обобщенность, нелогичность
- в) субъективность, приблизительность
- г) информативность, объективность

29. Продолжите фразу: Резюме – это...

- а) сжатая характеристика книги, статьи
- б) критическое описание какой-нибудь научной работы
- в) научный труд, посвященный изучению конкретной темы
- г) краткое изложение сути написанного, прочитанного

30. Продолжите фразу: Рецензия – это...

- а) сжатая характеристика книги, статьи
- б) критическое описание какой-нибудь научной работы
- в) научный труд, посвященный изучению конкретной темы
- г) краткое изложение сути написанного, прочитанного

31. Цель научного стиля –

- а) убеждение адресата в чем-либо
- б) сообщение точных фактов
- в) общение
- г) всё вышеперечисленное

32. В текстах научного стиля часто можно встретить

- а) термины
- б) канцеляризмы
- в) диалектные слова
- г) ничего из перечисленного

33. В каком ряду представлены слова, которые свойственны научному стилю

- а) вышеизложенное, докладная записка
- б) красной нитью, притча во языцах
- в) тепловые явления, следовательно
- г) читалка, болтунишка

34. Какой из приведенных ниже жанров не является жанром научного стиля

- а) монография
- б) интервью
- в) лекция
- г) энциклопедическая статья

35. Что из нижеперечисленного едва ли встретится в тексте научного стиля
- а) лозунг
 - б) график
 - в) теорема
 - г) данные исследования
36. Какого подстиля научного стиля не существует
- а) научно-популярный
 - б) научно-монографический
 - в) учебно-научный
 - г) научно-справочный
37. Кому адресованы научно-популярные тексты
- а) школьникам
 - б) тем, кто интересуется определенной научной темой
 - в) тем, кто интересуется наукой в целом
 - г) всем перечисленным адресатам
38. Верны ли утверждения: А) научному стилю свойственно строгое безэмоциональное перечисление фактов и их интерпретация Б) в текстах научного стиля часто используются яркие выразительные слова-тропы
- а) верно только А
 - б) верно только Б
 - в) верны оба суждения
 - г) оба суждения ошибочны
39. Научному стилю свойственно использование
- а) уменьшительно-ласкательных суффиксов
 - б) простых нераспространенных предложений
 - в) монологического высказывания
 - г) риторических фигур
40. Выберите правильный вариант ответа. Главной для научной речи является функция ...
- а) сообщения
 - б) общения
 - в) воздействия
 - г) обмена информацией
41. Научный стиль выполняет функцию ...
- а) информативную
 - б) коммуникативную
 - в) управленческую
 - г) культурную
42. Жанровое многообразие научного стиля реализуется в текстах произведений ...
- а) эпистолярной литературы
 - б) учебной литературы
 - в) кургуазной литературы
 - г) художественной литературы
43. Тип мышления, свойственный научному стилю речи, ..
- а) абстрактный

- б) образный
- в) конкретный
- г) знаковый

44. Понятия, служащие языковым выражением научного стиля речи:

- а) суждение
- б) убеждение
- в) просьба
- г) требование

45. Отвлеченность, обобщенность, логичность, аргументированность информации – основные признаки ... стиля речи.

- а) художественного
- б) публицистического
- в) научного
- г) разговорного

46. Отвлеченность и обобщенность научной речи проявляется ...

- а) в лексике
- б) в морфологии
- в) в синтаксисе
- г) в грамматике

47. Признаки, не свойственные научному стилю:

- а) точность
- б) выразительность
- в) аргументированность
- г) обезличенность информации

48. Информация, чаще отсутствующая в научном стиле, -

- а) эмоциональная
- б) доказательная
- в) объективная
- г) абстрактная

49. Коммуникативная цель научного стиля ...

- а) создание образов
- б) доказательство положений
- в) воздействие на читателя
- г) регулирование отношений

50. Формой реализации научного стиля речи не является ...

- а) монография
- б) реферат
- в) тезисы
- г) частное письмо

51. К основным жанрам собственно научного (академического) подстиля относят:

- а) учебник
- б) словарь
- в) грамматика

г) журнальная статья теоретического характера

52. Жанры научной литературы бывают ...

- а) первичные, вторичные
- б) крупные, малые
- в) промежуточные
- г) высокие, низкие

53. Первичным жанром научной литературы не является ...

- а) монография
- б) учебник
- в) диссертация
- г) заметка

54. Вторичным жанром научной литературы не является ...

- а) аннотация
- б) реферат
- в) конспект
- г) монография

55. Вторичным жанром учебно-научного подстиля является ...

- а) учебник
- б) учебная лекция
- в) научный доклад
- г) реферат

56. Вторичным жанром научно-справочного подстиля является ...

- а) энциклопедия
- б) справочник
- в) грамматика
- г) словарь

57. Вторичным жанром научно-популярного подстиля является

- а) научная рецензия
- б) тезисы
- в) конспект лекций
- г) очерк

58. Отличительным признаком научно-популярного подстиля не является:

- а) облегченность содержания
- б) наглядность
- в) доступность
- г) классификация и обобщение фактов и явлений

59. Научный труд, посвященный рассмотрению и решению одной актуальной проблемы, называется ...

- а) справочником
- б) диссертацией
- в) монографией
- г) курсовой

60. Адресатом производственно-технического подстиля являются ...

- а) специалисты технико-технологического профиля
- б) ремесленники
- в) домохозяйки
- г) ученые

61. Коммуникативная цель производственно-технического подстиля:

- а) выявление фактов
- б) инструктирование
- в) воздействие
- г) сохранение информации

62. Особая группа лексики, используемая людьми одной профессии, называется ...

- а) диалектизмами
- б) историзмами
- в) профессионализмами
- г) жаргонизмами

63. Подстиль, для которого характерно использование существительных, обозначающих инструменты, орудия труда и производства ...

- а) научно-популярный
- б) производственно-технический
- в) дипломатический
- г) публицистический

64. Формы глагола, не используемые для обозначения физических действий в производственно-технических текстах:

- а) инфинитив
- б) повелительное наклонение
- в) условное наклонение
- г) неличные формы

65. Цель научного рассуждения не состоит в...

- а) в проверке истинности
- б) в описании признаков предмета
- в) в проверке ложности
- г) в доказательстве положений

66. Примером рассуждений в научной речи не является:

- а) доказательство теорем в математике
- б) умозаключения в логике
- в) выведение физических формул
- г) сравнение признаков предметов

67. К методам логической организации научного текста не относится:

- а) индукция
- б) дедукция
- в) аналогия
- г) сравнение

68. Форма речи, характерная для научного стиля:

- а) устная спонтанная
- б) устная подготовленная

- в) письменная подготовленная
- г) письменная спонтанная

69. Устная форма бытования научной речи не включает в себя жанр:

- а) учебная лекция
- б) автореферат
- в) научная дискуссия
- г) научный доклад

70. К несловесным способам передачи информации в научном тексте не относят:

- а) символы
- б) графики
- в) формулы
- г) живописные иллюстрации

71. Слова и обороты, не подчеркивающие логическую последовательность научного изложения:

- а) первоочередной вопрос
- б) во-первых
- в) напротив
- г) в дальнейшем

72. Слова и обороты в научном тексте, указывающие на источник сообщения:

- а) предположим, что...
- б) было установлено, что...
- в) в статье А.А.Иванова отмечается...
- г) по мнению ученого...

73. К способам введения чужой речи в научный текст не относят:

- а) вводные слова
- б) причастные обороты
- в) прямая речь
- г) косвенная речь

74. Слова и выражения, не содержащие вывод, итог:

- а) таким образом
- б) особенно важно
- в) подведем итоги
- г) следовательно

75. Слова и выражения, не используемые для введения иллюстративного материала в научный текст:

- а) возьмем в качестве примера
- б) вот наглядный пример
- в) допустим
- г) более того

76. Слова и выражения, не используемые для введения в текст таблиц, графиков, схем:

- а) рассмотрим исследуемый материал с помощью схемы
- б) перейдем к основной части
- в) согласно графику
- г) представим экспериментальные данные в виде таблицы

Задание 77. Слова и выражения, не передающие сопоставительные отношения в научном тексте:

- а) подобным образом
- б) в отличие от
- в) предположим
- г) в противоположность

78. Конструкция, выражающая причинно-следственные и условно-следственные отношения между частями научного текста:

- а) что и является причиной
- б) в то же время
- в) по прогнозам ученых
- г) кроме того

79. Лексическими особенностями научного стиля не являются ...

- а) использование терминов
- б) использование неличных форм глагола
- в) употребление экспрессивной лексики
- г) употребление слов с абстрактным значением

80. Лексика, обеспечивающая точность речи в научном тексте:

- а) научная терминология
- б) профессионализмы
- в) абстрактная лексика
- г) сниженная лексика

81. Лексика, свойственная собственно научным текстам:

- а) абстрактная лексика
- б) конкретная лексика
- в) профессиональная лексика
- г) просторечная лексика

82. Суффикс существительного, не передающий абстрактное значение в научном тексте:

- а) –изм-
- б) –онк-
- в) –ист-
- г) –ость-

83. Слова в научном тексте используются преимущественно в ... лексическом значении.

- а) прямом
- б) переносном
- в) свободном
- г) связанном

84. Специальные слова и сочетания, являющиеся точным обозначением определенного понятия какой-либо области науки, называют...

- а) профессионализмами
- б) историзмами
- в) неологизмы
- г) терминами

85. Части речи, наиболее часто употребляющиеся в научном тексте:

- а) глаголы
- б) существительные
- в) местоимения
- г) наречия

86. Глаголы, используемые в научной речи:

- а) 1-го лица ед. ч.
- б) 1 лица мн. ч.
- в) 2 лица
- г) 3 лица

87. Глагольные формы, не свойственные научной речи:

- а) является
- б) достигается
- в) служит
- г) поражает

88. Использование абстрактных и вещественных существительных во множественном числе (типа глины, стали) в научной речи ...

- а) считается ошибкой
- б) допускается
- в) неуместно
- г) как правило, не используется

89. Типы предложений, обеспечивающие логичность научного стиля:

- а) сложносочинённые предложения
- б) сложноподчинённые предложения
- в) бессоюзные предложения
- г) простые предложения

90. Типы предложений, преобладающие в научном тексте:

- а) простые
- б) сложные
- в) номинативные
- г) простые осложненные

91. Отношения, выражаемые сложноподчиненными предложениями в научном тексте:

- а) условно-следственные
- б) эмоционально-экспрессивные
- в) эмоционально-оценочные
- г) художественно-эстетические

92. Слова или обороты, стоящие перед однородными членами предложения в научном тексте,

- а) деепричастные обороты
- б) обобщающие слова
- в) вводные слова
- г) причастные обороты

93. Страдательные (пассивные) конструкции, свойственные научной речи:

- а) согласно последним исследованиям...
- б) еще ученые древности отмечали...

в) в работе рассматривается...

г) перейдем к...

94. Языковые формулы, выражающие уверенность:

а) сомнительно, что

б) нет сомнения в том, что

в) предположим, что

г) подразумевается, что

95. Языковые формулы, выражающие критику (несогласие):

а) отмечать недостатки

б) высказать свое предположение

в) важно отметить, что

г) интересно, что

96. Языковые формулы, выражающие неуверенность:

а) за счет того, что

б) можно предположить

в) вне всякого сомнения

г) разумеется, что

97. Обычно в русском языке выделяют ___ стилей текста.

а) 5

б) 3

в) 4

г) 6

98. Цель сообщения текстов официально-делового стиля:

а) создание картин и образов;

б) непосредственное повседневное общение;

в) убеждение, воздействие на слушателя;

г) точная передача информации

99. Выберите, к какому стилю относится текст:

«Орфоэпия – раздел науки о языке, в котором содержатся правила произношения звуков и ударения в словах».

а) художественный

б) научный

в) публицистический

г) официально-деловой

100. Словосочетание, не соответствующее научной лексике:

а) ядерная физика

б) смежные отрасли

в) красный сарафан

г) промышленная нагрузка

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

